



RELIT-Rom

Revisões literárias: a aplicação criativa de romances antigos
(sécs. XV-XVIII)

Mira Nero de Tarpeya

Livro de música: *Las ensaladas de Flecha, maestro de capilla que fve de las Serenissimas Infantas de Castilla*, Recopiladas por F. Matheo Flecha su sobrino, Abad de Tyhan, y Capellan de las Magestades Cesareas, con algunas suyas y de otros authores, por el mismo corregidas y echas estampar. Dedicadas al Ilustrissimo Señor Don Iuan de Borja del consejo de la Magestad Catholica y su Embajador acerca de la Cesarea &c. Impressas en la cividad de Praga en casa de Iorge Negrño año 1581, fol. 2^v.

Edição moderna: Budasz, Rogério, *O Cancioneiro Ibérico em José de Anchieta: Um Enfoque Musicológico*, Tese de Mestrado, São Paulo, Universidade de São Paulo, 2003, pp. 156-158.

(Esta transcrição moderna usa como texto a contrafacta escrita por José de Anchieta).

MIRA NERO

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 94-94v.

Música: Mateo Flecha, **Ensaladas**. Barcelona, Biblioteca Central, MS 588/1, tiple, f. 2v-3; altus, f. 2v-3; tenor, f. 2v-3; bassus, f. 2v-3: *El Fuego* [fragmento].

Transcrição: Rogério Budasz.

The musical score is presented in four systems, each corresponding to a vocal part: Tiple, Altus, Tenor, and Bassus. The notation includes treble and bass clefs, a 3/4 time signature, and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, with some words in Spanish and others in Portuguese. The score includes dynamic markings such as 'f. 2v' and 'f. 3'. The lyrics are as follows:

Tiple:
Mi - ra_el
La jus -
Mas la
El sol,
To - da

Altus:
Mi - ra_el
La jus -
Mas la
El sol,
To - da

Tenor:
Mi-ra_el ma - lo con du -
La jus ti - ria fu - ri -
Mas la cle - men - cia muy
El sol, con ver - guen - za y
To - da la ner - ra bul -

Bassus:
Mi - ra_el
La jus -
Mas la
El sol,
To - da

Lyrics (Portuguese/Spanish):
ma - lo con du - re - za, a Je - sus, co - mo - mo -
ti - cia fu - ri o - sa, vien - do_en pe - na_al i - no -
cle - men - cia muy pí - a, del Hi - jo de Dios cla -
con ver - guen - za y due - lo, ver mo - rir a Dios no
la tier - ra bul - li - a y las pie - dras se que -

Lyrics (Portuguese/Spanish):
re - za, a Je - sus, co - mo - mo - rí -
o - sa, vien - do_en pe - na_al i - cen -
pí - a, del Hi - jo de Dios cla - ma -
due - lo, ver mo - rir a Dios no pu -
li - a y las pie - dras se que - bra -

Lyrics (Portuguese/Spanish):
ma - lo con du - re - za, a Je - sus, co - mo - mo -
ti - cia fu - ri o - sa, vien - do_en pe - na_al i - no -
cle - men - cia muy pí - a, del Hi - jo de Dios cla -
con ver - guen - za y due - lo, ver mo - rir a Dios no
la tier - ra bul - li - a y las pie - dras se que -

Nota: A transcrição compreende apenas o fragmento *Mira Nero de Tarpeya*.
Outras fontes: Barcelona, Biblioteca Central, MS 588/2, faltando a parte do tiple, e

ri - a. Llo - ra - ba la re - don - de -
 cen - te, de - ci a, muy ri - go - ro -
 ma - ba, y_al Pa dre per - ri - go - ro -
 pu - do; y cu - brió de_es cu - ro te -
 bra - ban. En no - che se tuel - ve_el di -

a. Llo - ra - ba llo - ra - ba la re - don - de -
 te, de - ci a, de - ci a, muy ri - go - ro -
 ba, y_al Pa dre y_al Pa dre per - ri - go - ro -
 do; y cu - brió y cu - brió de_es cu - ro te -
 ban. En no - che se tuel - ve_el di -

za, con do - lor y gran tris - te - za,
 sa: 'Su - mo Dios om - ni - po - ten - te,
 a pa - ra_a - quel que lo ma - ta - ba,
 lo, por - que mo - ri - a des - nu - do,
 a. To - das las co - sas llo - ra - ra - ban,

za, con do - lor y gran tris - te - za,
 sa: 'Su - mo Dios om - ni - po - ten - te,
 a pa - ra_a - quel que lo ma - ta - ba,
 lo, por - que mo - ri - a des - nu - do,
 a. To - das las co - sas llo - ra - ra - ban,

Las Ensaladas de Flecha, Praga, 1581, restando apenas a parte do baixo.

Edições: Felipe PEDRELL, **Catàlech de la Biblioteca Musical de la Diputació de Barcelona**, Barcelona, 1908-1909. Higinio Anglés, em FLECHA, **Las ensaladas**, Barcelona, Biblioteca Central, 1955. Miguel Querol GAVALDÁ, **Cancionero Musical de Lope de Vega**, vol. 3, Barcelona, 1991 [apenas o trecho *Mira Nero de Tarpeya*].

y_él de na - da y_él de
 No ven - nais - da y_él de
 y_él de en la - da y_él de
 y_él de na - da y_él de na - da
 y_él de na - da y_él de na - da
 y_él de na - da y_él de na - da

y_él de na - da y_él de
 No ven - nais - da y_él de
 y_él de en la - da y_él de
 y_él de na - da y_él de na - da
 y_él de na - da y_él de na - da
 y_él de na - da y_él de na - da

na - da se do - li - a.
 nais tan gra - ve co - sa?
 na - da se do - li - a.
 cruz, el rey del cie - lo.
 na - da se do - li - a.

na - da se do - li - a.
 nais tan gra - ve co - sa?
 na - da se do - li - a.
 cruz, el rey del cie - lo.
 na - da se do - li - a.